

คู่มือการจัดทำแผนผู้ดูแล

ที่ กต ๐๘๐๕/๓๗๗๓



สำนักวิจัยและความร่วมมือระหว่างประเทศ
เลขที่รับ..... ๑๗๒๒

วันที่... ๑๙/๐๔/๒๕๖๖ ๑๓.๒๐๖ ชั่วโมง ๔๗๗๖

๑๗๔๖

๙๒๐๑๔/๔.

กระทรวงการต่างประเทศ
ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๔๐๐

๑๗ฯ วันนี้ ๒๕๖๖

เรื่อง ร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างกระทรวงมหาดไทยกับ National Committee for Disaster Management ราชอาณาจักรกัมพูชาว่าด้วยความร่วมมือด้านการลดความเสี่ยงจากภัยพิบัติและการตอบสนองต่อเหตุฉุกเฉิน

เรียน อธิบดีกรมป้องกันและบรรเทาสาธารณภัย

อ้างถึง หนังสือกรมป้องกันและบรรเทาสาธารณภัย ด่วนที่สุด ที่ มท ๐๖๓๔/๑๒๑๒๑ ลงวันที่ ๗ วันนี้ ๒๕๖๖

ตามหนังสือที่อ้างถึง ขอรับความเห็นต่อร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างกระทรวงมหาดไทยกับ National Committee for Disaster Management ราชอาณาจักรกัมพูชาว่าด้วยความร่วมมือด้านการลดความเสี่ยงจากภัยพิบัติและการตอบสนองต่อเหตุฉุกเฉิน ฉบับที่แก้ไขโดยฝ่ายไทย (สถานะวันที่ ๓๐ พฤศจิกายน ๒๕๖๖) ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กรมสนธิสัญญาและกฎหมายพิจารณาแล้ว ขอเรียนดังนี้

๑. ประเด็นสารัตถะและถ้อยคำ

๑.๑ ไม่มีข้อข้อต่อสารัตถะและถ้อยคำโดยรวมของร่างบันทึกความเข้าใจฯ หากกรมป้องกันและบรรเทาสาธารณภัย (ปก.) ในฐานะส่วนราชการเจ้าของเรื่อง กระทรวงมหาดไทย และหน่วยงานที่เกี่ยวข้องพิจารณาแล้วเห็นว่า มีความเหมาะสม สอดคล้องกับนโยบายและผลประโยชน์ของไทย สามารถปฏิบัติได้ภายใต้อำนาจหน้าที่ตามกฎหมาย ระเบียบ และข้อบังคับที่มีอยู่ในปัจจุบัน ตลอดจนเป็นไปตามพันธกรณีของไทยภายใต้ความตกลงระหว่างประเทศไทยที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งได้จัดสรรงบประมาณเพื่อการนี้ไว้แล้ว

๑.๒ อย่างไรก็ตี เห็นควรให้ปรับแก้ถ้อยคำของร่างบันทึกความเข้าใจฯ เพื่อให้เหมาะสม สอดคล้องกับรูปแบบเอกสารที่ไม่เป็นสนธิสัญญา ดังนี้

๑.๒.๑ สำหรับร่างฯ ของฝ่ายไทย ขอให้สลับชื่อของฝ่ายไทยขึ้นก่อนในทุกแห่ง ที่ปรากฏ รวมถึงในส่วนของข้อร่างบันทึกความเข้าใจฯ วรรคอารมณบท และในส่วนลงนาม

๑.๒.๒ ขอให้รับคำว่า “Memorandum of Understanding” ในข้อ ๓-๖ ข้อ ๘ และ ข้อ ๑๐ เป็น “MOU” เพื่อให้ถ้อยคำสอดคล้องกันตลอดทั้งร่างเอกสาร

๑.๒.๓ ย่อหน้าที่ ๑ ของวรรคอารมณบท ขอให้ปรับแก้ดังนี้ “The National Committee for Disaster Management (NCDM) of the Kingdom of Cambodia and the Ministry of Interior of the Kingdom of Thailand (MOI) (hereinafter are individually referred to singularly as the “Party” and collectively as the “Parties”).

๑.๒.๔ ข้อ ๑ วรรค ๒ ขอให้ปรับแก้เป็นดังนี้ “2. Mutual cooperation between the Parties will comply with the relevant laws and regulations of both countries and the terms under this Memorandum of Understanding (MOU).”

๑.๒.๕ ข้อ ๒ ขอให้ปรับแก้ถ้อยคำดังนี้

๑.๒.๕.๑ วรรค ๕ “Improve Improving the mechanism for sharing information on disasters, disaster relief, and information on major natural disasters that may

/happen occur ...

happen occur to either Party, so that the Party in danger is aware of information the situation and promptly responds; and establishing a mechanism to communicate and coordinate to support each other as deemed appropriate.”

๑.๒.๔.๒ วรรณคด “Cooperate Cooperation and exchange in the establishment...”

๑.๒.๔.๓ วรรณคด “Organize Organizing the personnel training; and promoteing regular reciprocal visits to the National Committee for Disaster Management (NCDM) of the Kingdom of Cambodia and the Ministry of Interior of the Kingdom of Thailand MOI, ...”

๑.๒.๔.๔ วรรณคด “Strengthen Strengthening the coordination and cooperation under regional frameworks ...”

๑.๒.๔.๕ วรรณคด “Other areas of cooperation areas of which the Parties have been agreed upon”.

๑.๒.๖ ข้อ ๗ วรรณคด ขอให้ปรับแก้ ดังนี้ “The Party Parties shall notify the each other in the event of a change in of the competent authorities immediately.”

๑.๒.๗ ข้อ ๘ ขอให้ปรับแก้ ดังนี้

๑.๒.๗.๑ หัวข้อ ขอให้ปรับจาก “DISPUTE SETTLEMENT” เป็น “RESOLUTION OF DIFFERENCES”

๑.๒.๗.๒ ถ้อยคำ ขอให้ปรับแก้เป็นดังนี้ “This Memorandum of Understanding MOU does not constitute any a treaty under international law. Any dispute or differences arising out of the interpretation and/or implementation and/or application of any of the provisions of this Memorandum of Understanding MOU shall be settled resolved amicably through consultation and/or negotiation between the Parties and shall not refer to a third party or an international tribunal.

๑.๒.๘ ข้อ ๑๐ ขอให้ปรับแก้ ดังนี้

๑.๒.๘.๑ หัวข้อ ขอให้ปรับจาก “ENTRY INTO FORCE....” เป็น “COMING INTO EFFECT...”

๑.๒.๘.๒ ถ้อยคำ ขอให้ปรับแก้เป็นดังนี้ “This Memorandum of Understanding MOU will come into effect from the date of its signature signing...” “...and will remain in effective for (5) five (5) years” และ “This MOU may be terminated earlier by either one of the Parties by giving a (03) three (3) months written notice...”

๑.๒.๙ วรรณคดก่อนส่วนลงนาม ขอให้ปรับแก้เป็นดังนี้ “Signed at (place) (Be flexible) in Phnom Penh, Kingdom of Cambodia OR in Bangkok, Kingdom of Thailand on the day XXX of XXX in the Year of the Two Thousand Twenty-Three (หรือปรับปี ค.ศ. ให้สอดคล้องกับความเป็นจริงในวันที่ลงนาม), in three originals, each duplicate in the Cambodian Thai, Thai Cambodian and English languages, all texts being equally authentic valid. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail will be used.”

๑.๓ โดยที่ร่างบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ อาจยังไม่ใช่ร่างสุดท้าย (final agreed text) ในกรณีที่มีการปรับแก้ ขอให้ ปก. ในฐานะส่วนราชการเจ้าของเรื่องพิจารณาให้ร่างสุดท้ายเป็นไปตามแนวทางในข้อ ๑.๑-๑.๒ ข้างต้นด้วย

๑.๔ หากในอนาคตทั้งสองฝ่ายประสงค์จะจัดทำความตกลงแยก (separate agreement) ตามนัยข้อ ๕ ของร่างบันทึกความเข้าใจ หรือจัดทำความตกลงเกี่ยวกับความร่วมมืออื่น ๆ เพิ่มเติม ตามนัยข้อ ๒ วรรค ๑๐ และข้อ ๓ ของร่างบันทึกความเข้าใจ ก็ควรพิจารณาส่งร่างเอกสารดังกล่าวให้ กรมสนธิสัญญาและกฎหมายพิจารณาต่อไปด้วย

๑.๕ หากในอนาคตทั้งสองฝ่ายประสงค์จะจัดทำมาตรฐานการปฏิบัติงาน (SOP) ตามนัย ข้อ ๕ ของร่างบันทึกความเข้าใจ ขอให้ ปภ. ในฐานะส่วนราชการเจ้าของเรื่องพิจารณาให้เนื้อหาที่ระบุในเอกสาร ดังกล่าวนั้น อยู่ในขอบข่ายที่ ปภ. สามารถปฏิบัติได้ภายใต้อำนาจหน้าที่ตามกฎหมาย ระเบียบ และข้อบังคับ ที่มีอยู่ในปัจจุบัน

๒. ประเด็นมาตรา ๑๗ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. ๒๕๖๐

ร่างบันทึกความเข้าใจ จัดทำขึ้นระหว่างกระทรวงมหาดไทยกับ National Committee for Disaster Management ราชอาณาจักรกัมพูชา ซึ่งอยู่ภายใต้การกำกับดูแลของรัฐมนตรีอาชู这么做ของกัมพูชา มีสาระสำคัญเป็นการส่งเสริมความร่วมมือและเสริมสร้างความเข้มแข็งในการจัดการภัยพิบัติข้ามแดนระหว่าง ไทยกับกัมพูชา ผ่านการฝึกอบรมบุคลากรร่วมกัน การแลกเปลี่ยนข้อมูล แนวโน้มฯ กฎหมายและระเบียบ ที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งการพัฒนากลไกการแบ่งปันข้อมูลระหว่างกัน ตลอดจนการจัดให้มีคณะทำงานร่วมกัน เพื่อดำเนินกิจกรรมต่าง ๆ ตามที่ระบุไว้ในร่างบันทึกความเข้าใจ โดยไม่มีถ้อยคำหรือบริบทใดที่มุ่งจะก่อให้เกิด พันธกรณีภายใต้บังคับของกฎหมายระหว่างประเทศ กองประกบข้อ ๘ ของร่างบันทึกความเข้าใจ ระบุว่า “บันทึกความเข้าใจนี้ไม่ถือเป็นสนธิสัญญาตามกฎหมายระหว่างประเทศ” ดังนั้น ร่างบันทึกความเข้าใจ จึงไม่เป็นสนธิสัญญาตามกฎหมายระหว่างประเทศและไม่เป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๑๗ ของรัฐธรรมนูญฯ อย่างไรก็ตี โดยที่ร่างบันทึกความเข้าใจ เป็นเรื่องที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไทย ที่มีผลผูกพันรัฐบาลไทย กระทรวงมหาดไทย ในฐานะส่วนราชการเจ้าของเรื่อง จึงควรพิจารณาเสนอร่าง เอกสารดังกล่าว ให้คณะรัฐมนตรีพิจารณาให้ความเห็นชอบตามมาตรา ๕ (๗) ของพระราชบัญญัติการว่าด้วย การเสนอเรื่องและการประชุมคณะกรรมการรัฐมนตรี พ.ศ. ๒๕๔๘

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ

ជំនាញរាជរដ្ឋមន្ត្រី នគរូបាយ ស៊ុខ
នគរបាយករណីរាជរដ្ឋមន្ត្រីរដ្ឋបាលរាជរដ្ឋមន្ត្រី

กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย
กองสนธิสัญญา
โทร. ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๐๗๖
โทรสาร ๐ ๒๖๔๓ ๕๐๒๐